

## ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМЫ ВЕЖЛИВОСТИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Хан Н.Ч.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Title:** *Features of Politeness System in Korean*

**Author:** *Khan N.Ch., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan*

**Abstract:** *In this paper, we consider a system of politeness in Korean: the category of address (상대경어법), category of subjective (주체경어법) and the category of the objective (객체경어법). The category of address is an object of particular interest, which expresses respect (or lack of that) to an interlocutor. In contrast to the Russian language, which has two forms of politeness: formal (V-V) and informal (T-T), in the Korean language, there are formal and informal forms in the category of address which have social nature and depend on formal or informal situations. Next, the two forms of politeness of the category of address divided into several levels of politeness. If earlier there were at least 6 of them (하십시오체, 하오체, 하계체, 해라체, 해요체, 해체), in recent years, there is a tendency to reduce and simplify the system of respect. In this way, changes in society reflected in changes in language.*

*An extensive system of politeness in the Korean language reflects the structural hierarchy of Korean society as a whole. Thus, Korean politeness in the grammar of the Korean language obliges any speaker of Korean to use a certain degree of politeness to the other party in accordance with his/her status, age, and other social characteristics. The system of politeness determines compliance with certain rules of politeness and influences the choice of communication tactics and strategies used in the communication process. Thus the politeness system of Korean influences behavior of people and shows its cultural and communicative values.*

**Keywords:** *system of politeness, the degree of politeness, politeness category, the expression of politeness*

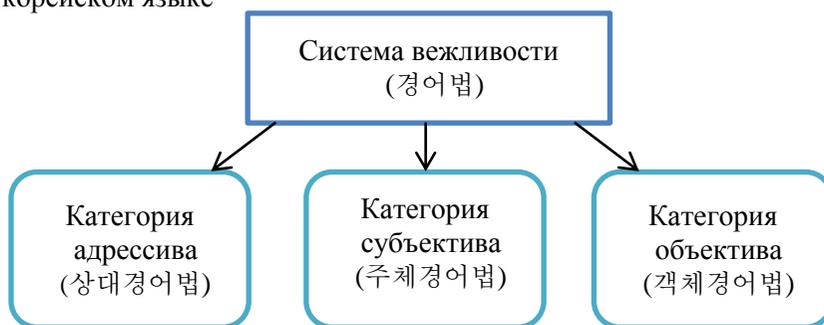
**Ключевые слова:** *система вежливости, степень вежливости, категория вежливости, выражение вежливости*

Вежливость в корейском языке является стержнем иерархии корейского общества и имеет грамматико-лексическую дифференциацию.

В зависимости от того, кто является объектом вежливости и какими грамматическими средствами выражается вежливость, корейские грамматисты выделяют 3 категории в системе вежливости (см.рис.1).

К первой категории относится система форм, составляющая «катеґорию личного отношения» (термин А.А. Холодовича, 1937) или «**катеґорию адрессива**» (термин В.М. Алпатова, 2003) и выражающую вежливость (или отсутствие таковой) по отношению к собеседнику (상대경어법 *сандэ кёнопон*). Вторая группа системы вежливости, которую ученый-японист В.М. Алпатов назвал катеґорией гоноратива, выражает вежливость к субъекту действия (주체경어법 *чучхе кёнопон*), в связи с чем нам представляется более правильным назвать ее «**катеґорией субъектива**». И третья группа выражает вежливость по отношению к объекту разговора (객체경어법 *кэкче кёнопон*). Назовем эту группу «**катеґорией объектива**», поскольку основным объектом вежливости в данной катеґории является объект речи.

Рис.1. Состав грамматической системы вежливости в корейском языке



Таким образом, выделяются три катеґории вежливости: «катеґория адрессива», «катеґория субъектива» и «катеґория объектива».

Катеґория адрессива является самой большой группой и имеет разветвлённый аффиксальный уровень реализации.

Вежливость категории адрессива реализуется посредством различных степеней вежливости, имеющим соответствующие лексико-грамматические составляющие. В отношении состава степеней вежливости категории адрессива мнения корейских лингвистов расходятся. В разных источниках дается различный состав степеней вежливости. Так, у американского корееведа Сон Хомин их семь [Sohn Ho-Min 1999: 445], в северокорейских грамматиках, как правило, три, у Ю.Н. Мазура четыре, у А.А. Холодовича три [Холодович 1954]. Большинство южнокорейских лингвистов считают, что их шесть [성기철 1990]. Южнокорейские лингвисты, такие как Сон Гичоль (1985), Со Джонсу (1984), Ли Иксон (1974) и др. принимают систему вежливости, предложенную Чве Хёнбэ еще в 1937 году [최현배 1937], в которую S.Martin (1964), а вслед за ним и Сон Гичоль [성기철 1970] и др. внесли дополнительно неофициально-вежливую степень на -요 (해요체) [성기철 1990:402]. И на сегодняшний день принято считать, что базовых степеней вежливости категории адрессива всего шесть [고영근, 남기심, 박경조 1985: 173]. Это: 1) 하십시오체 *хасипсиочхе*, 2) 하오체 *хаочхе*, 3) 하게체 *хагечхе*, 4) 해라체 *хэрачхе*, 5) 해요체 *хэёчхе*, 6) 해체 *хэчхе* (по-другому называемой 반말 *панмаль*). В свою очередь эти 6 степеней вежливости распределяются по двум формам вежливости: официальной и неофициальной. К официальным формам вежливости относятся 하십시오체 *хасипсиочхе*, 하오체 *хаочхе*, 하게체 *хагечхе* и 해라체 *хэрачхе* отличающиеся императивностью и употребляющиеся, как правило, в официальных ситуациях или с официальным оттенком. К неофициальным формам относятся 해요체 *хэёчхе*, 해체 *хэчхе* / 반말 *панмаль* (см.табл.1). Каждая степень вежливости имеет определенные грамматические окончания. Употребляются степени лишь в определенных речевых ситуациях к определенному собеседнику.

В категории адрессива мы различаем формы вежливости и степени вежливости. Формы вежливости в корейском языке переключаются с русскими формами вежливости. Разница состоит в том, что в русском языке выделяются две формы вежливости, называемыми формальной (на *Вы*) и неформальной (на *ты*). Само название форм «формальная» и «неформальная» выражает их формальный, т.е. дистантный, или неформальный, т.е. близкий характер. При этом в корейском языке формы вежливости

подразделяются на официальную или неофициальную. Название данных форм говорит о том, что в корейском языке вежливость носит социальный характер и зависит от ситуации общения (официальной или неофициальной). Различие между русской и корейской системами вежливости состоит не только в этом, но и в том, что если в русском языке вежливость может ограничиваться двумя формами, то в корейском языке две формы вежливости имеют дальнейшее разделение на степени вежливости.

Табл.1. Категория адресива (상대경어법 *сандэ кёнопон*).

Форма вежливости	Наименование	Грамматические окончания	Особенности
Официальная форма вежливости	하십시오체 Официально-вежливая степень	-십시오, -습니다, -십시오, -습니까?	Выражение самой высокой степени вежливости, употребляемой в официальной ситуации
	하오체 Полувежливая (официальная) степень	-오, -소, -구려, -십시오, -는구려, -오?	Выражение вежливости к низестоящим или друзьям (Устарела и уходит из обращения)
	하계체 Простая (официальная) степень	-계, -네, -고세, -세, -는구면, -는가?	Выражение относительной вежливости к низестоящим или друзьям (устарела и уходит из обращения)
	해라체 Авторитарная степень	-아라, -다, -는다, -자, -렴, -느냐? -니?	Невежливая степень, употребляемая, как правило, в повелительной форме
Неофициальная форма вежливости	해요체 Неофициально-вежливая степень	-아요, -군요, -르세요, -라요	Выражение вежливости. Наиболее часто употребляемая форма вежливости в наст. время в Ю. Корее.
	해체 (반말) фамильярная степень	-아, -지, -야, -르계, -아?, -지?	Отсутствие выражения вежливости

В данной таблице представлены шесть основных степеней вежливости современного корейского языка, входящих в грамматический состав корейской грамматики в учебниках школ [고영근, 남기삼, 박경조 1985: 173]. Четыре из них относятся к

официальной форме вежливости, и две – к неофициальной. Из 4-х степеней официальной категории вежливости две степени *하오체 хаочхе* (полувежливая степень) и *하계체 хагечхе* (простая степень), в связи со стремительными переменами в корейском обществе, а также тенденцией к упрощению правил вежливости, постепенно выходят из обращения. Так, *하오체* (полувежливая (официальная) степень) практически полностью ушла из употребления на территории Республики Корея (однако активно употребляется в корейской речи корё сарам, т.е. корейцев СНГ). Простая (официальная) степень *하계체* до сих пор еще используется пожилыми корейцами Республики Корея, но, возможно, с уходом старшего поколения данная форма перестанет употребляться вообще.

Фамильярная степень вежливости *해체* (или *반말 панмаль*), являясь выражением низкой степени вежливости, по значению близка к авторитарной степени *해라체 хэрачхе*, но в отличие от последней не столь императивна и выражает или близкие отношения с собеседником, или отношение старшего к младшему/вышестоящего к нижестоящему. Например, *먹어라 могора* – «Ешь!» в авторитарной степени *해라체* – это приказ, в то время как *먹어 мого* «Ешь» в фамильярной степени *해체* – это больше приглашение, нежели приказ. Однако, как пишет известный корейский исследователь Ли Иксоп, фамильярная и авторитарная степени имеют незначительные отличия, употребляются при сходных условиях и в одинаковых ситуациях взаимозаменяемы [이익섭 2005: 224]. В связи с этим мы рассматриваем обе степени как одну, используя название степени – *반말 панмаль*, т.е. степень низкого выражения вежливости.

В последнее время южнокорейские лингвисты стали упрощать систему категории адрессива (*상대경어법*). Так, используется разделение категории адрессива на 3 степени: *높임 номхим* – выражение высокой вежливости, в которую включается официально-вежливая степень *하십시오체*, *안높임 аннопхим* – выражение обычной вежливости, включающую неофициально-вежливую степень *해요체*, и *낮춤 начхум* – выражение отсутствия вежливости, куда входят фамильярная степень *해체* и авторитарная степень *하계체* [이정복 2012: 25]. Назовем *높임 номхим* официально-вежливой степенью, *안높임 аннопхим* –

неофициально-вежливой степенью, и 낮춤 *начхум* – фамильярной степенью вежливости.

Данные степени представлены в таблице 2.

Табл.2. Степени вежливости в современном корейском языке

Степени вежливости	Содержание	Особенности
Официально-вежливая степень	하십시오체 вежливая официальная степень	Выражение самой высокой степени вежливости
Неофициально-вежливая степень	해요체 вежливая неофициальная степень	Выражение вежливости
Фамильярная степень вежливости	반말체 невежливая неофициальная степень; 해라체 авторитарная степень	Выражение отсутствия вежливости или неуважения

Так изменения в обществе проявляются изменениями в языке. Данное упрощение в системе вежливости корейского языка является языковой реакцией на упрощения в системе иерархии корейского общества. Упрощения касаются не только категории адресива, но и категорий как субъектива, так и объектива. Рассмотрим их.

Вторая, субъективная категория системы вежливости корейского языка (주체경어법 *чучхе кёнопон*), – это выражение вежливости говорящего к субъекту действия, который выражается в речи во 2-м или в 3-м лице. Мы относим данную категорию к лексико-суффиксальному уровню. Данная категория вежливости реализуется посредством суффикса -시 *-щи* и использования лексики высокой степени. При этом к адресату речевого высказывания могут использоваться глагольные окончания как вежливой, так и невежливой формы (категории адресива) в зависимости от социального отношения говорящего к собеседнику.

아버지 언제 오시니? Когда придет твой отец?

В данном случае посредством использования гоноративного суффикса вежливости -시 *(-щи)* выражается

вежливость по отношению к отцу собеседника. При этом, согласно категории адрессива, к самому собеседнику употребляется окончание фамильярной степени вежливости, выражающее отсутствие проявления вежливости к слушающему.

Третья категория (객체경어법 *кэкчхе кёноп*), категория объектива, выражает вежливость по отношению к объекту высказывания, указывающегося в речи в 3-м лице. Проявляется на глагольно-суффиксальном уровне. Данная категория была широко развита в старокорейском языке, однако в настоящее время уходит из обращения, и на сегодняшний день из выбора глаголов, относящихся к данной категории, остались лишь глаголы *모시다* *мосида* – приводить, ухаживать; *드리다* *тырида* – давать; *뵈다* *пвента* – смотреть, видеть; *여쭙다* *ёччунта* – спрашивать, узнавать; и суффиксальное окончание *-께* *-кке*.

Все формы (адрессива, субъектива и объектива) могут комбинироваться и употребляться по несколько в одном предложении. Например,

이 만년필은 선생님께 드리라 – Отдай эту ручку учителю.

В данном предложении вежливость проявляется к учителю, который является объектом высказывания. Вежливость выражается в категории объектива посредством употребления аффикса *-께* и глагола высокой вежливости *드리다*(давать). Однако к самому собеседнику (в адрессиве) используется крайне невежливая авторитарная степень вежливости с употреблением повелительного окончания.

Приведем следующий пример, иллюстрирующий вежливость к субъекту действия, и вежливость к объекту речи.

А. 이 공원에는 노부모님을 모시고 온 사람들이 많구나 (категория объектива) – Сколько в этом парке людей, которые привели сюда своих *старых родителей!*

Б. 사장님도 공원으로 오시는구나 (категория субъектива) – Даже *директор фирмы* пришел в парк.

В. 과장님도 공원에 오십시오 (категория адрессива) – Приходите и вы (*т.е. начальник отдела*) в парк.

В примере А выражение вежливости проявляется к объекту речи, которым являются «старые родители», которых привели в парк. К существительному «старые родители» используется уважительное окончание *-님* *-ним* и для выражения соответствующей вежливости по отношению к ним (старым

родителям) используется глагол высокой вежливости 모시다 (приводить). При этом к самим людям, которые привели своих родителей в парк (являющимся в данной выражении субъектами речи) вежливость в данном предложении не выражается. В случае, если бы вежливость выражалась бы и к этим людям, это было бы уже комбинированное выражение двух форм вежливости: и к субъекту и к объекту речи. Например,

이 공원에는 노부모님을 모시고 오신 분들이 많으시군요.

Сколько в этом парке *людей*, которые *привели* сюда своих *старых родителей!* – (комбинированное выражение вежливости адресивной, субъективной и объективной категорий, т.е. к субъекту речи, к объекту речи и к собеседнику.

В примере Б выражается уважение к субъекту речи, упоминающийся в речи в 3-м лице.

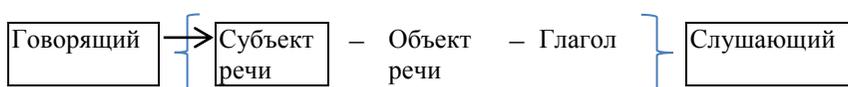
В примере В уважение по отношению к собеседнику выражается с использованием суффикса -시 -*си* и глагольного окончания неофициально-вежливой степени (среднего уровня вежливости) -요 -*ё*. Собеседник указывается в 3-м лице, что является нормальным по правилам корейской системы вежливости.

Для иллюстрации взаимоотношений субъект – объект вежливости по трем категориям системы вежливости корейского языка приведем следующую схему [из 이익섭 1997: 257]:

А. Выражение вежливости к собеседнику (категория адресива) (상대 경어법)



Б. Выражение вежливости к субъекту речи (категория субъектива) (주체 경어법)



В. Выражение вежливости к объекту речи (категория объектива) (객체 경어법)



Разветвлённая система вежливости в корейском языке отражает структурную иерархию и корейского общества в целом. Так, наличие в грамматике корейского языка системы вежливости обязывает любого корейца употреблять определенную степень вежливости к собеседнику в соответствии с его статусом, возрастом и другими социальными характеристиками. Независимо от того, что содержится в фразе говорящего корейца, в ней обязательно проявляется не только социальное положение говорящего по отношению к слушающему, но и социальная дистанция между ними [Ланьков 2006]. Система вежливости определяет соблюдение определенных правил вежливости, как например, соблюдение правил субординации. Кроме того, она влияет на выбор коммуникативных тактик и стратегий, используемых в процессе общения (как например, недопустимость употребления директивных предложений по отношению к вышестоящему).

Итак, система вежливости корейского языка входит в понимание вежливости как центральной коммуникативной категории, определяющей поведение народа и проявляющей его культурные и коммуникативные ценности.

#### **Список использованной литературы:**

1. Алпатов В. М. Япония: язык и общество. М., Институт востоковедения РАН, 2003.
2. Ланьков А.Н. Быть корейцем. М., Изд-во: АСТ. 2006. С.542.
3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М., Изд-во литературы на ин. языках, 1954. 320 стр.
4. Martin S. A Reference Grammar of Korean. Tuttle Publishing: Tokyo, Rutland, Vermont, Singapore, 1992.
5. Sohn Ho-Min, The Korean Languages, Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
6. 고영근, 남기심, 박경조. 고등학교 문법. 탐출판사. 1985.
7. 서정수. 존대법의 연구. 한신문화사. 1984.
8. 성기철. 국어대우법 연구 // 현대국어문법 4. 충북대 논문집. 1970.
9. 성기철. 공손법 // 국어연구 어디까지 왔나. 1990, pp.401-408.
10. 이익섭. 국어 경어법의 체계화 문제 // 국어학 2. 국어학회. 1974.
11. 이익섭. 한국어 문법. 2005.
12. 이익섭, 이상억, 채완. 한국의 언어. 신구문화사. 1997.
13. 이정복. 한국어 경어법의 기능과 사용 원리. 소통. 2012.
14. 최현배. 우리말본. 연세대 출판부. 1937.